

Болатова Гульжан

ЛОГИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СОЗДАНИЯ ПЕРЕВОДОВ ЭПОПЕИ М. АУЭЗОВА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Gulzhan Bolatova

LOGICAL CONDITIONALLY OF TRANSLATION OF M. AUEZOV'S EPOPEE INTO RUSSIAN

Данная статья посвящена исследованию проблемы перевода "Путь Абая" М. Ауэзова на русский язык. Здесь мы приводим для примера фрагменты из перевода А. Никольской и А. Ким. Также показать положительные и отрицательные стороны перевода.

This article is devoted to the research of the problem of translation of "The way of Abai" by M. Aueзов into the Russian language. Here we are bringing for example fragments from translation made by A. Nikolskaya and A. Kim. Also show positive and negative sides of translation.

Чингиз Айтматов называл творчество Абая «национальным достижением мирового порядка» /1, 74 е./ . Не только творчество великого поэта, но и вся эпопея М. Ауэзова есть национальное достижение мирового порядка. «Путь Абая» - одна из вершин всей мировой культуры. Немного таких достижений в мире, которые остаются недостижимыми в течение уже долгих лет.

Однако история перевода всемирно признанной эпопеи до сих пор не была объектом специального изучения. Одну из причин мы видим в отсутствии материалов по нему. Поразительна та плановость, с которой все материалы, касающиеся первых книг М. Ауэзова об Абае были полностью уничтожены. Разумеется, изучение переводов эпопеи на русский язык было осложнено особенно этим обстоятельством. С другой стороны, этот факт свидетельствует о той степени опасности, которая неизбежно подстерегала осмелившихся взяться за изучение эпопеи М.О. Ауэзова.

Обостренная борьба вокруг имени Абая в тридцатые-сороковые годы не прошла мимо Мухтара Омархановича Ауэзова. Писатель, который следовал лозунгу М. Горького: «Пиши о том, о чем не имеешь права молчать», - не мог поступиться своей честью, своей совестью, когда обострилась клеветническая борьба вокруг имени великого акына.

Борьба вокруг имени, личности и творчества Абая шла постоянно. И тогда, в те годы, М. Ауэзов занимался сбором поэтического наследия Абая, писал статьи, и биографии к собранию песен великого Абая. В 1933 году он написал первый вариант биографии Абая. Она предвляла первую книгу песен Абая, изданную усилиями М. Ауэзова, которая существенно дополняет первое петербургское издание стихов поэта, вышедшее в 1909 году. В это издание писатель включил новые, записанные им впервые из уст народа, произведения Абая, а также ранее неисследованные биографические материалы о жизни и творчестве поэта. В него вошла написанная Ауэзовым биография Абая.

Во многом взгляды М. Ауэзова на личность и творческую гениальность Абая совпадают со взглядами его современника, выдающегося общественного

деятеля и основоположника литературоведческой науки Ахмета Байтурсынова, который в одной из самых первых статей, посвященных Абаю писал: "О чем бы не писал Абай, он проникает в самую глубину, раскрывая внутренние и внешние свойства" /2, 43 с/. Именно это замечательное качество было мастерски переосмыслено писателем в процессе создания грандиозной эпопеи и придало этому произведению неповторимую масштабность. Здесь мы можем отметить органическое духовное единство двух гениев и творческую преемственность, так ярко проявляющуюся в пафосе знаменитого романа.

Через несколько лет писатель готовит новый, более полный ее вариант, включенный во вторую книгу двухтомного "Полного собрания сочинений Абая", изданную в 1940 году.

В обстановке все усиливающейся идеологической борьбы вокруг личности и творчества Абая М. Ауэзов подвергался жестоким гонениям и преследованиям. Мурат Мухтарович Ауэзов пишет: «Его обвиняли в идеализации патриархального образа жизни, феодально-байской культуры и духовности... А в те годы подобная критика могла повлечь суровую расправу над писателем».

Запрет вокруг имени Абая и Ауэзова связывался с запретом вокруг имен переводчиков эпопеи на русский язык. Нам до сих пор не известны имена первых переводчиков. Благодаря дневниковым записям, отдельным воспоминаниям переводчиков, З.А. Ахметову удалось воссоздать историю создания эпопеи М. Ауэзовым.

М.О. Ауэзову пришлось уехать в Москву. Чтобы избежать репрессий. Необходимо было срочно перевести роман на русский язык. Писатель был вынужден одновременно вести работу в нескольких направлениях - читать лекции в Московском Государственном Университете, проводить научные исследования по проблемам казахской и русской литератур, в том числе о творчестве Абая; изучать научные труды по многим проблемам жизни казахского народа (социальным, экономическим, историческим, этнографическим и т.д.), так как эти исследования были необходимы для выработки его собственной точки зрения на историю казахов и их культуру. Все это нашло художественное воплощение в эпопее писателя. Не случайно эпопею М. Ауэзова воспринимают как историю, экономику, этнографию, лингвистику, фольклористику и другие области жизни и творчества казахского народа в художественном претворении.

Во время пребывания в Москве М.О. Ауэзов одновременно писал третью и четвертую книги об Абае; выступал с огромным количеством лекций, докладов, приветствий и т.д. перед широкой

аудитории. Один из исследователей творчества М. Ауэзова подсчитал количество трудов того периода, которое оставил нам писатель. Как считают ученые, это наследие так огромно, что составляет пятидесятитомное собрание сочинений. Одно только перечисление работ потрясает своей необъятностью и неимоверностью того великого труда, который вложил Мухтар Омарханович Ауэзов в родную культуру. Большая часть этого могучего труда приходится именно на те годы гонений и репрессий.

Известно, что художественная биография Абая задумывалась М.Ауэзовым как трилогия. Третья книга «Акындар агасы» закончена в 1949 году и вышла в печати в 1950 году на обоих языках. Правда, она стала объектом острой полемики и была серьезно переработана писателем. Но темпы работы остаются прежними. В 1952 году закончена редакция третьей книги романа об Абаяе, ее публикация на казахском языке, перевод и издание на русском языке. Уже первые книги вызвали небывалый интерес и восторг русскоязычной аудитории. После выхода третьей книги популярность М. Ауэзова необычайно возросла. Это способствовало защите личности и творчества не только великого казахского акына, но и самого писателя. Признание М. Ауэзова выразилось в присуждении ему Сталинской премии за достижения в области литературы. Этот факт художественной биографии М.О. Ауэзова вызывает необходимость более точного его изучения, так как он по-разному освещается в работах наследников писателя. Л.М. Ауэзова свидетельствует о присуждении Ленинской премии. М.М. Ауэзов говорит о Сталинской премии. Все же думается, что в данном вопросе большая достоверность принадлежит М.М. Ауэзову. Л.М. Ауэзова по вполне понятным причинам могла стремиться скрывать истину. Негативное отношение к Сталину и всему, что связано с его именем, стало общим местом во- всей советской и постсоветской культуре.

Таким образом, исследование истории перевода эпопеи «Путь Абая» на русский язык обнаруживает немало интересного и всегда остро актуального для проникновения в историю его сложения как эпопеи, и для знакомства с историей жизни самого М.Ауэзова и переводчиков его романа на русский язык. Имя переводчицы первого тома эпопеи, Анны Борисовны Никольской, долгое время находилось под запретом в связи с ее репрессией. Только имя Л. Соболева могло защитить труд и личность М.О. Ауэзова. Л. Соболев принимал активное участие в отборе переводчиков. Он не только рекомендовал писателю отдельных переводчиков, но и сам принимал участие в создании подстрочников совместно с М.Ауэзовым.

Однако М.О. Ауэзов самостоятельно разработал критерии отбора переводчиков. Они должны были обязательно владеть не только искусством художественного переложения произведения с одного языка на другой, но и владеть принципами научной работы и художественного творчества. Эти требования соответствовали духу эпопеи и принципам работы над нею самого писателя. Во время создания эпопеи для создания художественной достоверности М. Ауэзов внимательно изучал работы

по истории, социальной экономике Казахстана, археологии и этнографии страны. Потому эпопею об Абаяе называют художественной историей казахского народа.

Естественно, что писатель очень ответственно относился к отбору переводчиков, требуя соответствия переводчиков эпопеи выдвигаемым требованиям. Такой подход позволил достичь наиболее глубокого освоения национального материала ими и воссоздания адекватного перевода.

Кроме того, исследование работы над эпопеей и ее переводом на русский язык показывает, как складывалась жанровая основа эпопеи,

С самого начала создания роман замыслился как трилогия. С 1939 по 1941 годы М. Ауэзов работал над первой книгой трилогии. В 1942 году она, как отмечалось выше, была переведена и издана на казахском и русском языках. Вторая книга в 1947 году опубликована уже на русском языке. И сам писатель указывает, что в целом роман об Абаяе завершен в 1946 году.

В 1949 году М. Ауэзов завершает третью книгу романа об Абаяе под названием «Акындар агасы» («Наставник акынов»), В русском переводе она прозвучала как «Отец поэтов» и стала, как отмечает З.Ахметов, объектом резкой полемики. М. Ауэзов ее основательно переработал, и в новом варианте она вышла под названием «Абай жолы». На русский язык эпопея переведена под тем же новым названием «Путь Абая».

Именно тогда становится очевидным, что логически востребована еще одна книга об Абаяе для полного завершения цикла романов об акыне. Хотя весь цикл еще не воспринимается как единая эпопея об Абаяе. Все четыре книги предстают как два романа, каждый из которых имеет две части.

М. Ауэзов 28 сентября 1953 года начинает вторую книгу второго романа об Абаяе и завершает работу 18 февраля 1954 года.

М. Ауэзов считал своим гражданским долгом отстоять имя и честь Абая, поэтому выступил со своими романами на всесоюзной арене. Это был единственный способ отстоять имя великого казахского акына. И уже в 1949 году за первые две книги романа об Абаяе он получил Государственную премию I степени. Хотя всесоюзное признание и не было твердой защитой в условиях тоталитарного режима.

Сам процесс работы над романами об Абаяе, сложившимися в конечном результате в эпопею, на наш взгляд, можно разделить на три этапа:

Первый этап - подготовка М. Ауэзова к созданию крупного эпического произведения об Абаяе. В этот период состоялось знакомство будущего писателя с личностью и творчеством великого акына благодаря деду Ауэзову. Как вспоминает сам Мухтар Омарханович Ауэзов, дед был немного старше Абая и поэтому видел и знал его лично. Даже простое тематическое перечисление знаний, переданных юному Мухтару дедом Ауэзом показывает, насколько был широк их диапазон. Это были и истории из жизни Абая и казахского народа, и сами творения Абая, и его меткие слова, и многое другое.

Когда писатель начинает свою творческую деятельность, он пишет многие произведения, так или иначе связанные с личностью и творчеством акына. Не будет преувеличением сказать, что Абай вошел в «кровь и пот» будущего великого писателя. Сам М. Ауэзов был крупной величиной и Личностью. Разве мог бы человек мелкого масштаба в двадцать лет написать драму, которая не сходит с казахской сцены до сих пор? Сила его таланта отличает его пьесу «Енлик-Кебек». Ведь для создания драматического произведения необходимо тонкое проникновение в характеры героев, психологическое мастерство, умение «наэлектризовать» сюжет, точно выстроить композицию пьесы и т.д. Все эти качества отличали творчество М.Ауэзова уже на раннем этапе его творческой судьбы.

Начиная с конца двадцатых годов, М. Ауэзов занимается сбором песен Абая и изданием его поэзии. Эти издания он предваряет им лично написанными биографиями Абая, каждый раз дополняя и дорабатывая биографию казахского акына новыми сведениями, найденными им во время специальных поездок на родину акына в Абаевский район Семипалатинской области.

Всего, как свидетельствует писатель, им было написано четыре варианта биографии Абая - два варианта к изданиям 1933 и 1940 годов и два варианта - в 1945 и 1950 годах. Работа М. Ауэзова над биографиями великого акына и, сбором и изданием его произведений привела к созданию художественного произведения о нем. Идея создания романа об Абае оформилась в начале тридцатых годов, когда он приступил к написанию и публикации рассказа «Как Татьяна запела в степи». Несколько позже М. Ауэзов пишет трагедию «Абай» в соавторстве с Л. Соболевым, поставленную на сцене в 1939 году. Пьеса привела писателя вплотную к началу работы над первой книгой трилогии об Абае.

Второй этап включает непосредственно само написание произведений об Абае, вначале в виде отдельных рассказов и главок будущего романа. Так, отрывок-рассказ «Как Татьяна запела в степи» осознавался как глава будущего романа об Абае. И, действительно, вошел в будущую эпопею в дополненном виде как отдельная глава. В переводе на русский язык этот отрывок долго воспринимался как самостоятельный рассказ. Это показательно, потому что говорит, во-первых, о его завершенности. В то же время этот факт свидетельствует о том, что всему

композиционному строению эпопеи присуща законченность и цельность. Потому все книги романа об Абае не сразу сложились в эпическое единство. К тому же и сам писатель был склонен относиться к своим произведениям об Абае как самостоятельным романам. Поэтому будущая эпопея выходила в печати как два романа, каждый из которых имеет по две крупные части и эпилог в конце вторых частей.

Третий этап состоит из двух подразделов. К первому подэтапу необходимо отнести замысел создания романа-трилогии об Абае. Как говорилось выше, и оригинал, и русский перевод двух первых книг были опубликованы под названием «Абай». Второй подэтап третьего этапа включает непосредственное объединение всех четырех книг в одну эпопею.

Интересно то, что в русском варианте эпопея достаточно долго воспринималась как двухтомник, каждый из которых имел два раздела. В оригинале же эта тенденция была преодолена довольно быстро. На казахском языке весь цикл издавался как четыре книги одной эпопеи, начиная с двенадцатитомном собрании сочинений М. Ауэзова, что больше соответствует всему логическому строению романа. Русский перевод эпопеи в пятитомном собрании сочинений М. Ауэзова напечатан как двухтомник

После того как эпопея "Путь Абая" была полностью опубликована на казахском и русском языках, появились переводы на многие иностранные языки. Роман-эпопея "Путь Абая" стал одним из немногих произведений мировой литературы, главные герои которых вошли в сознание миллионов читателей.

Таким образом, изучение истории перевода эпопеи М.О. Ауэзова на русский язык вскрывает много интересных фактов и закономерностей в исследовании творчества и судьбы писателя. Ее исследование еще не завершено и нам еще предстоит изучить немало сведений, касающихся процесса создания эпопеи и ее перевода на русский язык.

Литература:

1. Айтматов Ч. Слово об учителе. В кн.; "М. Ауэзов в воспоминаниях современников". - Алматы: Жазушы, 1972,- 74 с.
2. Байтурсынов А. Главный поэт казахов. В кн.: Негасимая звезда в плеяде казахской интеллигенции. Переводчик Байтелесова Ж. - Алматы: Атамур, 1998 г. - 42-47 с.

Рецензент: д.филол.н., профессор Байгазиев С.Б.